



# Catálogo de Buenas Prácticas para la Enseñanza de la Lengua Náhuatl como L2 a Hispanohablantes

Miguel Figueroa-Saavedra

Lengua





**Catálogo de Buenas Prácticas  
para la Enseñanza de la Lengua Náhuatl  
como L2 a Hispanoablantes**

## UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Dr. Raúl Arias Lovillo  
*Rector*

Dr. Ricardo Corzo Ramírez  
*Secretario Académico*

Lic. Víctor Aguilar Pizarro  
*Srio. de Administración y Finanzas*

## UNIVERSIDAD VERACRUZANA INTERCULTURAL

Dr. Sergio Téllez Galván  
*Director*

Dr. Gilberto Domínguez Estrada  
*Secretario*

Lic. Gustavo Salvador Trujillo  
*Administrador*

Raymundo Aguilera Córdova  
*Edición*

Emma Mora Pablo  
*Formación*

Juana Santes Gómez  
Héctor Andrino Vásquez  
*Corrección*

Yarim Gómez García  
*Diseño*

# Catálogo de Buenas Prácticas para la Enseñanza de la Lengua Náhuatl como L2 a Hispanoablantes

Miguel Figueroa-Saavedra



Colección Parcela Digital

*Catálogo de Buenas Prácticas para la Enseñanza de la Lengua Náhuatl como L2 a Hispanohablantes/*

Miguel Figueroa-Saavedra

UNIVERSIDAD VERACRUZANA INTERCULTURAL

Colección Parcela Digital

Calle J. J. Herrera No. 17, Zona Centro, C.P. 91000

Xalapa, Veracruz. Correo electrónico: [uviedicion@uv.mx](mailto:uviedicion@uv.mx)

No está permitida la reproducción total ni parcial de esta obra sin la autorización previa y por escrito de la Universidad Veracruzana Intercultural, salvo breves extractos a efectos de reseña. El contenido de esta obra es responsabilidad de sus autores.

Edición Digital 2009

## SOBRE LA COLECCIÓN PARCELA DIGITAL

*Parcela Digital* es un proyecto de la Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural que busca sumarse a los nuevos medios de difusión aceptados a nivel internacional, desde mediados de los 90, como un fenómeno forzoso del proceso de comunicación: *las publicaciones electrónicas*. Agentes que propugnan la renovación de los modelos dominantes de comunicación del pasado.

Con ellas se adhiere a las ventajosas posibilidades editoriales, tanto técnicas como de eficacia que las han llevado a verse como obligatorias, aún cuando persiste en muchas de éstas su impresión en papel como producto final.

Hoy en día las publicaciones electrónicas se han convertido en una significativa contribución de perfeccionamiento al proceso editorial tradicional, asegurando una publicación pronta y con cobertura internacional, además de una mejora costo-beneficio de la impresión en papel. La constante evolución del *Internet* significa un sin número de posibilidades para el futuro de las publicaciones, orientadas a agregar valor al tiempo del lector e imprimir una relación más interactiva de texto-lector. Por ello editoriales internacionales, universidades y bibliotecas de países desarrollados ya cuentan con proyectos avanzados en publicaciones electrónicas.

Parcela Digital prevé que sus publicaciones se ubiquen directamente en el *micrositio web*: “Baúl bibliográfico” construido especialmente para ese propósito. Ahí se congregarán documentos emanados por la comunidad

Universidad Veracruzana Intercultural: de investigación (académica y de campo), creación (narrativa, poesía, prosa), rescate (tradiciones, leyendas) o cualquier otro tema de interés.

Trabajos que en su mayoría son la exposición de los inicios de vocaciones académicas, investigadoras, creadoras, o simplemente propensiones juveniles antes las inquietudes de un mundo intercultural. A la par de otros edificadas sobre bases sólidas y rigurosas por especialistas.

La DUVI considera la publicación electrónica como un fenómeno ineludible de soporte estudiantil y académico que permite establecer conexiones entre registros bibliográficos y textos, además de crear una base de datos que puede servir tanto para propios como extraños.

Por ello, es necesario destacar que las instituciones académicas deben ver en las publicaciones electrónicas y en sus bases de datos bibliográficas una excelente opción para desarrollar mecanismos alternativos y complementarios que promuevan y den mayor divulgación, nacional e internacional, de sus frutos.





## AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a todas las instancias y personas el apoyo y colaboración que me brindaron y que hizo posible este trabajo. En primer lugar a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de México por la concesión, dentro del Programa “Genaro Estrada” para Mexicanistas 2007, de la beca con la que se pudo financiar este estudio. Merecen una mención especial la Lic. María Jesús Urtaran, Coordinadora de Intercambio Académico y Becas de la Embajada de México en España, y la Lic. Eva Luz Hernández, Jefa del Departamento para Europa Occidental de la Dirección de Intercambio Académico de la Secretaría de Relaciones Exteriores. También agradecer al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, y en concreto al Dr. José Antonio Flores Farfán por haber aceptado avalar este proyecto y haberme brindado todo su apoyo y dirección. Agradecer especialmente a todos aquellos especialistas que compartieron conmigo su experiencia, opiniones, sugerencias y críticas y que no puedo por menos que citarles a continuación: Dr. José Luis de Rojas, a la Dra. Karen Dankin, al Mtro. Leopoldo Valiñas, al Lic. Víctor Manuel Castillo, al Dr. Juan José Batalla, a la Dra. Mercedes Montes de Oca y al profesor Juan Elif Díaz.

También agradecer la aceptación a colaborar de las siguientes instituciones: el Museo de América de Madrid y su Asociación de Amigos del Museo de América (ADAMA), el Instituto de Investigaciones Filológicas, el Instituto de Investigaciones Antropológicas, a la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, y la Escuela Nacional de Antropología

e Historia. Una especial y afectuosa mención para todos aquellos jóvenes de ambas orillas del Océano Atlántico que han sentido la curiosidad, aprecio, interés y esfuerzo por aprender una lengua que otros muchos han rechazado, olvidado, ignorado o perseguido, haciéndola suya como una segunda lengua, como una lengua hermana. Con dicha actitud y tesón nos dan una lección de tolerancia, respeto, diálogo y sabiduría, pues hacen viva la memoria del pasado de una lengua y garantizan que se recuerde la vitalidad de la lengua presente, participando en la conservación, transmisión y enriquecimiento de la diversidad cultural de la humanidad. Sin ellos, de quienes aprendimos y a quienes enseñamos, toda la labor de los maestros que buscamos mantener el conocimiento y uso de una lengua como el náhuatl, sería un trabajo estéril.

Miguel Figueroa-Saavedra  
Universidad Veracruzana Intercultural  
Universidad Veracruzana



## PRESENTACIÓN

El presente *Catálogo de Buenas Prácticas para la Enseñanza de la Lengua Náhuatl como L2 a Hispanohablantes* es resultado de un trabajo de investigación, financiado por la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de México a través del Programa “Genaro Estrada” para Mexicanistas 2007, y realizado con el apoyo y la colaboración del CIESAS-DF. Este documento está dirigido a maestros de lengua náhuatl a hispanohablantes, aunando observación y experiencia, para un mejor desempeño del docente y aprovechamiento del alumno. Los datos que han servido para la confección del Catálogo de Buenas Prácticas se obtuvieron de un estudio exploratorio, que tuvo como casos de estudio varios centros de enseñanza de lengua náhuatl en Ciudad de México (México) y en Madrid (España). Este estudio se efectuó durante los meses de abril y mayo de 2007 bajo la tutoría del Dr. José Antonio Flores Farfán (CIESAS-DF).

Se contó para el mismo con el testimonio de estudiantes y profesores de varios centros de enseñanza superior mexicanos (Instituto de Investigaciones Filológicas, Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, y Escuela Nacional de Antropología e Historia), y españoles (Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, y Museo de América de Madrid).

A través de la observación de procesos de enseñanza de estos centros, la aplicación de una entrevista semiestructurada al profesorado y de un cuestionario a los estudiantes, se

consiguieron datos sobre el nivel de conocimientos, problemas de enseñanza y dificultades de aprendizaje.

Esta información fue registrada en una base de datos cuyo análisis estadístico y resultados ya han sido expuestos en otros foros<sup>1</sup>, y cuyo producto final fue la elaboración de este catálogo. En él se recogen de modo exhaustivo y sintético aquellas dificultades recurrentes que surgen durante el proceso de enseñanza. Igualmente se muestran las estrategias y acciones pedagógicas adoptadas para darles resolución durante el proceso de enseñanza. La estructura del documento se dispone según los contenidos gramaticales que se han empleado de modo más usual en la enseñanza del náhuatl, tal como se advierte en el índice de las tablas. Se ha procedido a hacerlo así entendiendo que la mayoría de las unidades didácticas se articulan de acuerdo con una ordenación gramatical, al menos así se advierte en los cursos que persiguen el desarrollo de competencias lingüísticas.

En todo caso, aunque esta cuestión puede cambiar en el diseño de cursos para el desarrollo de competencias comunicativas, no dejan de contenerse también

---

<sup>1</sup> Los primeros avances y difusión de resultados de este trabajo se realizaron a través de la ponencia titulada “La enseñanza de la lengua náhuatl como segunda lengua: análisis comparativo México-España”, y que fue presentada en el Primer Encuentro Nacional de Enseñanza de Lenguas Indígenas e Investigación Aplicada celebrado en la UESPELCI- Universidad Pedagógica Nacional (México) el 22 de febrero de 2008; y el seminario “La especificidad de la lengua náhuatl y sus implicaciones para su enseñanza y estudio”, impartido en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (México), el 9 de junio de 2008.

recomendaciones útiles en este caso. Se mencionan, por tanto, los problemas más recurrentes en cada categoría gramatical, los efectos que provocan un mal aprendizaje y las estrategias que los profesores consultados nos han dicho que aplican para evitarlos o corregirlos. Este detalle es importante, pues pretendemos ofrecer un trabajo que oriente y asesore a los docentes, pero no un método normativo. Consideramos que el aula es un espacio creativo que permite a cada docente desarrollar nuevas dinámicas, herramientas y recursos para lograr un aprendizaje eficaz y significativo. Este catálogo ha de entenderse por tanto como una constatación y sistematización de ese trabajo callado que los docentes mexicanos y españoles han hecho con el afán de preservar y revitalizar la lengua náhuatl como L2.

## CATÁLOGO DE BUENAS PRÁCTICAS

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
1. Pronunciación y Fonología	1.1. Fonología-Ortología	Audición del fonema mediatizada por el sistema de representación de base española.	Mala interpretación del fonema representado en el alfabeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exponer materiales audiovisuales con grabaciones donde se aprecie la pronunciación.</li> <li>• Leer palabras o frases en voz alta por el alumno con supervisión del profesor.</li> <li>• Ejercicios de segmentación silábica y lectura mecánica.</li> <li>• Nombrar las letras del alfabeto con un enunciado del fonema: p.e. Tz → “tza”; Tl → “tla”, etc.</li> <li>• Evitar nombrar a la letra con una descripción del grafema, p.e. Tz → “te-zeta”, Tl → “te-ele”, etc.</li> <li>• En el caso del “saltillo” o “glotal” procurar su identificación y sonorización, para su reconocimiento como fonema, aunque en los textos carezca de grafema.</li> <li>• Poner ejemplos de otras lenguas que compartan aspectos fonológicos y sean conocidos por los alumnos.</li> <li>• Adoptar un alfabeto basado en el alfabeto fonético internacional.</li> <li>• Poner ejemplos para cada caso.</li> </ul>
	1.2. Fonemas consonánticos	Falta de reconocimiento y no asimilación de fonemas no compartidos: /ʃ/, /ts/, /ɲ/, /w/, /kʷ/, /h/, /ʔ/.	Confusión de fonemas españoles con nahuas (transferencia fonológica del español).	
		El empleo de dígrafos compuestos con consonante vocal o vocal consonante para los fonemas /w/ y /kw/.	Mala interpretación del fonema representado en el alfabeto. Se pronuncia el fonema como dos sonidos combinados: /u+/h/, /k+/u/.	
		No se reconoce ni pronuncia la glotal o saltillo, sobre todo en interior de palabra.	Omisión de su pronunciación y por tanto a no reconocer su valor en la composición de sílabas, sobre todo donde no se representa con diacríticos ni grafemas.	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
1. Pronunciación y Fonología	1.3. Fonemas vocálicos	No se reconoce la longitud vocálica.	Transferencia del sistema fonológico español con vocales breves. No se da valor diferencial y se dificulta la comprensión de fenómenos de alteración fonética en la formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marcar de la longitud con diacríticos.</li> <li>• No se recomienda el empleo de vocales dobles para indicar la longitud pues se genera una confusión entre fonema y grafema doblado, aunque sea una forma de hacer apreciar en principio la longitud al hispanohablante.</li> <li>• Poner ejemplos de otras lenguas que compartan aspectos fonológicos y sean conocidos por los alumnos.</li> </ul>
		Se confunde la vocal /ō/ del náhuatl con la vocal española /u/.	Creencia en que existe una vocal /u/ en náhuatl, lo que dificulta a su vez reconocer los fonemas consonánticos representados como dígrafos con u como consonantes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dejar claro que el náhuatl dispone de un sistema de ocho vocales: a, e, i, o, ā, ē, ī, ō.</li> <li>• Poner ejemplos de otras lenguas que compartan aspectos fonológicos y sean conocidos por los alumnos.</li> </ul>
	1.4. Prosodia	No hay grandes problemas, al reconocerse el acento llano como predominante.	Puede plantearse alguna dificultad para reconocer dialectos en los que esta norma general de acentuación varía.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exponer materiales audiovisuales con grabaciones donde se aprecie la pronunciación y acentuación.</li> <li>• Leer palabras o frases en voz alta por el alumno con supervisión del profesor.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
2. Ortografía y Escritura	2.1. Grafemas alfabeto	Se confunden los dígrafos no compartidos con el español con consonantes dobles (tl, tz) o sílabas (cu/uc, hu/uh) cuando su forma es consonante-vocal.	Mala interpretación del fonema representado en el alfabeto. Se toma el dígrafo por sílaba o dos consonantes, por lo que no se considera una sola letra-fonema el grafema.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ejercicios de segmentación silábica y lectura mecánica.</li> <li>Nombrar las letras del alfabeto con un enunciado del fonema: p.e. Tz → “tza”; Cu → “kwa”, Hu → “wa”, etc.</li> <li>Evitar nombrar a la letra con una descripción del grafema, p.e. Tz → “te-zeta”, Hu → “hache-u”, etc.</li> </ul>
		No se reconoce la variabilidad gráfica de grafemas debido a la ausencia de una normalización o estandarización ortográfica.	<p>Interpretación de las letras /u/ y /o/ en su uso como vocal, como dos vocales diferentes cuando representan a la vocal /ō/.</p> <p>Confusión con las vocales /u/ y /o/ cuando el fonema /w/ es representado con la letra /u/ y /o/.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exponer materiales audiovisuales con grabaciones donde se recojan diálogos, canciones y otros discursos que permitan captar el acento y la pronunciación.</li> <li>Exponer textos con diferentes sistemas ortográficos para que el alumno aprecie la ausencia de isografía u ortografía estándar en su representación.</li> <li>Enfoque etimológico y lingüístico histórico de la morfofonética.</li> </ul>
		No se reconoce el saltillo en textos donde no se emplean diacríticos o grafemas para representarlo.	Omisión de su existencia y no reconocimiento de su valor en la composición de sílabas, sobre todo allá donde no se representa con diacríticos ni con grafemas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hacer prácticas de identificación de su presencia a través del análisis y descomposición de palabras.</li> <li>Análisis de etimologías.</li> </ul>
		Se representa el saltillo con el empleo de diacríticos.	Dificultad para reconocer su valor como “grafema”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Enfatizar el sentido sonoro de la tilde, (poniendo el ejemplo de otras lenguas como el griego clásico o el francés antiguo si son conocidas por el alumno).</li> <li>Sustituir la tilde por un grafema /h/ para visibilizar el fonema.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
2. Ortografía y Escritura	2.1. Grafemas alfabeto	Se representa el saltillo con el empleo del grafema /h/.	<p>Dificultad para reconocer su pronunciación como glotal en interior de palabra.</p> <p>Se considera una consonante “muda”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enfatizar la sonoridad de la /h/, marcando las variaciones de interior y final de palabra.</li> </ul>
		Se identifican falsos dígrafos por su semejanza con consonantes dobles del español: (c-h) y (l-l).	Lectura errónea de algunas palabras: <i>nichuica</i> : [nitʃuika] por [nikwi:ka]; <i>calli</i> : [kaji] por [ka·li].	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enfatizar en su diferenciación de otros grafemas existentes o no en náhuatl.</li> <li>• Exponer materiales audiovisuales con grabaciones donde se aprecie la pronunciación.</li> <li>• Lectura de palabras o frases en voz alta por el alumno con supervisión del profesor.</li> </ul>
		No se sabe leer textos originales del siglo XVI y XVII.	<p>Lectura errónea o incapacidad para interpretar la caligrafía y las abreviaturas.</p> <p>No reconocimiento ni uso de letras arcaicas como ç.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Impartir conocimientos básicos y prácticas de paleografía con textos originales manuscritos e impresos.</li> <li>• Acompañar el uso de un alfabeto náhuatl estandarizado con referencias a la ausencia histórica de isografía u ortografía estándar en la redacción de textos.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
3. Vocabulario y Semántica	3.1. Léxico	Falta de exigencia en el aprendizaje de léxico.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Leer en voz alta.</li> <li>• Facilitar un pequeño vocabulario básico para emplearse en clase y ejercicios.</li> <li>• Realizar oraciones y pequeños textos en náhuatl.</li> <li>• Simular conversaciones, que introduzcan formas expresivas.</li> <li>• Explicar etimologías sobre antropónimos y topónimos.</li> <li>• Traducir pequeños textos en náhuatl sin uso de diccionario (vocabulario de clase).</li> <li>• Crear textos-discursos con un vocabulario-base.</li> </ul>
		No se memoriza un léxico amplio.	<p>Problemas para traducir textos y/o producir textos-discursos.</p> <p>Incapacidad para localizar palabras en los diccionarios y vocabularios.</p>	
		Consulta de diccionarios y vocabularios sin ortografía ni ordenación alfabética normalizada.	Incapacidad para identificar etimologías y significados.	
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enseñar a manejar diccionarios como fuente de léxico y aclaración de significados.</li> <li>• Facilitar un pequeño vocabulario básico para emplearse en clase y ejercicios.</li> <li>• Facilitar un diccionario y/o vocabulario de aula.</li> <li>• Mostrar y enseñar a manejar diferentes diccionarios y vocabularios existentes, antiguos y modernos.</li> <li>• Explicar variabilidad ortográfica con documentos y publicaciones existentes.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
3. Vocabulario y Semántica	3.2 Semántica	Aparición de <i>false friends</i> (p.e. <i>mochi</i> por mucho, <i>cihuatl</i> por ciudad, <i>no</i> por no, etc.).	Confusión de léxico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Establecer dinámicas o ejercicios que rompan la asociación.</li> </ul>
		Se identifican asociaciones homofónicas entre palabras como etimológicas.	Identificación errónea de etimologías y por tanto traducciones erróneas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incorporar mexicanismos del español como facilitador léxico.</li> </ul>
		Se desconoce la realidad histórica y cultural nombrada en el léxico (desconocimiento del objeto).	<p>Asimilación formal de léxico pero sin comprensión semántica de lo designado.</p> <p>Adopción y uso de mexicanismos sin comprensión real de su significado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Realizar ejercicios de descomposición y análisis de palabras con especial hincapié en la identificación de las raíces nominales y verbales.</li> <li>• Introducir al alumno a la historia, medioambiente y cultura de los pueblos de México (Mesoamérica, Nueva España y México).</li> </ul>
		Uso de palabras y expresiones con sentidos figurados.	Tendencia a traducir literalmente. Sensación de incapacidad para comprender la lengua.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar objetos, figuras o acciones que faciliten la comprensión del léxico particular de modo físico o audiovisual.</li> <li>• Ver textos con diferentes estilos expresivos.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
4. Sustantivo	4.1. Composición de palabras	No logran traducir de modo comprensivo el término compuesto.	Establecimiento erróneo de la 1ª palabra del sustantivo compuesto como el primer término de la composición. Traducción literal de los sustantivos compuestos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hacer ejercicios de formación de sustantivos compuestos.</li> <li>• Traducir sustantivos compuestos habituales (nombres de oficios, de personas o dioses; de plantas, animales o cosas, etc.).</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> <li>• Analizar etimologías.</li> </ul>
		Se fuerza el reconocimiento de palabras compuestas lo que son palabras simples.	Identificación errónea de etimologías y significados.	
	4.2. Pluralización	No comprenden el principio de animidad en los objetos como criterio para pluralizar las palabras.	Dificultad para comprender la pluralidad en formas morfológicamente singulares.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprender de modo memorístico-intuitivo de los plurales (listados y vocabularios).</li> <li>• Hacer ejercicios de completación de raíces nominales.</li> <li>• Hacer ejercicios de pluralización con sufijos plurales y con el empleo de cuantificadores y numerales (forma singular con inanimados).</li> <li>• Usar cuadros esquemáticos y sistemáticos que establezcan vinculaciones entre los sufijos singular y plural.</li> </ul>
		Se considera el sufijo <i>-tzintli</i> , <i>-tontli</i> , <i>-polli</i> , etc. como un solo sufijo cuando son dos <i>-tzin + -tli</i> , etc.	Dificultad para formar plurales.	
		No se identifican como plurales palabras con sufijo plural <i>-h</i> o <i>-tl</i> en textos sin ortografía estandarizada.	Dificultad para reconocer la forma plural de sustantivos <i>-tl</i> .	
		No se aprecia la concordancia de número en palabras con formación plural diferentes.	Dificultad para asociar palabras según su concordancia de número (sustantivo-sustantivo, sustantivo-verbo).	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
4. Sustantivo	4.3. Sufijos nominales	No logran establecer a qué responde la variedad <i>-tl</i> , <i>-tli</i> , <i>-li</i> en el singular.	Dificultad de comprender la formación del sustantivo.  Errores en identificar y comprender el significado de la palabra.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar la composición de sufijos nominales y absolutivos.</li> <li>• Usar cuadros esquemáticos y sistemáticos que establezcan vinculaciones entre los sufijos singulares y las raíces nominales y/o verbales.</li> <li>• Usar cuadros esquemáticos y sistemáticos que establezcan vinculaciones entre los sufijos singular y plural.</li> <li>• Enunciar descriptivamente elementos según tamaño o afectividad por los alumnos.</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> </ul>
		No logran entender el significado de esta forma a pesar de comprender el análisis (raíz-sufijo).		
		No logran entender a qué sufijo singular corresponde cada sufijo plural.		
		Se consideran los sufijos <i>-zintli</i> , <i>-tontli</i> , <i>-polli</i> , etc. como un solo sufijo cuando son dos <i>-zin</i> + <i>-tli</i> , etc. lo que se debe reflejar en el plural si es un sustantivo con sufijo absoluto.		
		No distinguen el sufijo nominal diminutivo ( <i>-ton</i> ) del aumentativo ( <i>-pol</i> ) por tratarse de un <i>false friend</i> con el morfema español <i>-ón</i> .		

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
4. Sustantivo	4.4. Forma poseída	Se olvida suprimir el sufijo nominal. Se considera suficiente el empleo de los prefijos posesivos, p. e. <i>nocalli</i> por <i>nocal</i> .	Dificultad para construir la forma poseída.  Transferencias del modelo español de posesión.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usar cuadros esquemáticos y sistemáticos que establezcan las diferentes formaciones de la posesión según el tipo de raíz nominal.</li> <li>• Nombrar objetos indicando su poseedor.</li> <li>• Analizar y traducir formas poseídas.</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> </ul>
		Se omite el uso del sufijo <i>-uh</i> . Se considera que es suficiente el empleo de los prefijos posesivos, p. e. <i>nama</i> por <i>namauh</i> .		
		Olvidan usar del sufijo <i>-huan</i> para marcar el plural del sustantivo poseído.		
		No se entiende la formación de formas poseídas “irregulares”.		
		Confunden la pluralización del poseedor con la del objeto poseído.	Dificultad para traducir la forma poseída.	
		Se confunden los prefijos posesivos con los prefijos reflexivos; p. e. <i>mo-</i> de “tu”, se confunde con <i>mo-</i> de “él se” y se interpreta como “su”.	Tendencia a no considerar su equivalencia como “tener”.	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
4. Sustantivo	4.5. Forma poseedora	Se confunden los sustantivos poseedores con sufijos <i>-huah</i> y <i>-eh</i> con formas verbales (presente plural: <i>pilhuah</i> , pretérito plural: <i>mayehqueh</i> ).	Dificultad para construir la forma poseedora.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar y traducir formas poseedoras.</li> <li>• Nombrar poseedores de objetos.</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> </ul>
		Se confunde al poseedor con lo poseído: <i>caleh</i> “esto es su casa” por “el que tiene casa”.	Dificultad para traducir la forma poseedora.	
		No se entiende y cuesta manejar el uso posesivo de <i>axcaitl</i> .	Tendencia a no considerar su equivalencia como “tener” o su equivalente con adjetivos y/o pronombres posesivos.	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación	
		Causa	Efecto		
5. Sustantivo Derivado	5.1. Forma agentiva o agente	Se confunde con el verbo en pretérito.	Dificultad de identificar y traducir la forma agentiva. Indetección del sujeto-objeto de la oración.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar y traducir formas agentivas.</li> <li>• Relacionar la forma agentiva con el verbo perfecto.</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> <li>• Describir con estas palabras actores.</li> </ul>	
		Les cuesta construir la forma agentiva por falta de manejo de la base del verbo perfecto.	Dificultad para construir la forma agentiva.		
		Se olvida el empleo de la ligadura <i>-ca-</i> para incorporar sufijos nominales.			
	5.2. Forma habitual o eventual	Se confunde con la forma agentiva.	Dificultad para construir la forma habitual.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar y traducir formas habituales con sentido verbal y sustantivo.</li> <li>• Buscar y detectar este tipo de palabras en textos.</li> </ul>
		Olvido del uso de la forma agentiva para la incorporación de sufijos nominales.	Dificultad de identificar y traducir la forma habitual.		
		No se advierte su uso como forma verbal (tendencia a sustantivizarlo).			

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.1. Conjugación verbal	No se reconoce el equivalente temporal en español de los tiempos verbales en náhuatl.	Traducción errónea del tiempo verbal. No comprensión del sentido temporal del verbo en náhuatl.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repasar el verbo en español y establecer equivalencias claras con cada tiempo y modo.</li> <li>• Explicar la oposición perfecto/imperfectivo.</li> <li>• Practicar con oraciones compuestas con consecución temporal y causal.</li> <li>• Realizar narraciones de acciones realizadas en diferentes momentos.</li> <li>• Traducir textos históricos o narrativos.</li> </ul>
		Mal aprendizaje del verbo en español (confusión de etiquetas, mal empleo de los tiempos, etc.).	Confusión del pretérito imperfecto con el perfecto simple y el perfecto compuesto. Cuesta comprender las diferencias con el sistema verbal español, sobre todo, los modos. Dificultad o incapacidad para entender las explicaciones sobre el uso del verbo.	
		No se entiende la construcción verbal en los tiempos perfectivos (base 2).	Distinguir los verbos que no pierden vocal. Olvido de las transformaciones consonánticas de la raíz verbal por pérdida de la vocal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistematizar los casos de transformación de consonante.</li> <li>• Mostrar listado de excepciones en la pérdida de vocal.</li> </ul>
		Se confunde la forma pretérita con la forma agentiva sobre todo en plural.	Traducción como sustantivo de formas verbales (indetección del sujeto-objeto de la oración).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar textos con ambas formas y establecer el análisis sintáctico como medio de detección.</li> <li>• Mostrar la preferencia del uso de prefijos indefinidos en la formación del agentivo como marca.</li> </ul>
		No se entiende la base 3 de los verbos <i>-ia</i> y <i>-oa</i> .	Olvido de la pérdida de vocal de estos verbos en futuro, condicional e imperativo-optativo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enfatizar los ejemplos de formación con estos verbos en tiempos imperfectivos salvo en presente.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.1. Conjugación verbal	Se enseña el imperativo-optativo como dos modos diferentes: imperativo y optativo.	Extrañamiento ante la denominación dúplice de este modo verbal y su idéntica formación salvo en el empleo de prefijos sujeto de 2ª persona diferenciados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hacer comprender que es una forma verbal que equivale por un lado al imperativo español y al presente de subjuntivo con uso desiderativo, según el sujeto.</li> </ul>
		No se entiende la construcción y uso del imperativo-optativo.	<p>Confusión de la conjugación plural con locativos (topónimos) al emplearse un sufijo <i>-can</i>.</p> <p>Olvido del uso de partículas expresivas (<i>ma, tla</i>), excepto en negación (<i>macamo</i>) por el alumno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mostrar la diferencia entre la formación de locativos <i>-can</i> con el imperativo plural (uso de partículas desiderativas).</li> <li>Analizar y traducir textos admonitorios.</li> </ul>
		No se entiende el uso del condicional o irreal.	Dificultad para comprender su sentido y significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Analizar y traducir oraciones condicionales e hipotéticas.</li> </ul>
		No se entiende la construcción y uso del vetativo.	<p>Al manifestar una prohibición o advertencia de modo afirmativo, no se interpreta con un sentido negativo.</p> <p>Confusión de la conjugación plural con sustantivos plurales al emplearse un sufijo <i>-tin</i>.</p> <p>Confusión con el imperativo-optativo por el empleo de la partícula <i>ma (nen)</i>.</p> <p>Uso de la base base 1 en vez de la base 2 por confusión con el imperativo-optativo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Analizar y traducir oraciones con uso de imperativo y uso vetativo para su comparación diferencial en el uso.</li> <li>Mostrar la diferencia morfológica entre el vetativo (base 2) y el imperativo (base 3) por el empleo de bases verbales diferentes.</li> <li>Construir expresiones de prohibición y de advertencia.</li> <li>Mostrar la diferencia entre la formación de sustantivos plurales en <i>-tin</i> y el vetativo plural (uso de partículas desiderativas).</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación		
		Causa	Efecto			
6. Verbo	6.2. Prefijos verbales	6.2.1. Sujeto	Confusión de <i>ti-</i> singular con <i>ti-</i> plural.	Por transferencia con el español se tiende a usar <i>ti-</i> en vez de <i>an-</i> en la 2ª persona de plural del verbo, omitiéndose o no usándose esta última.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizarse con los prefijos sujeto de acuerdo con la determinación de quién realiza la acción.</li> <li>• Traducir textos o conversaciones con varios protagonistas y tipos de acción (con inclusión del imperativo).</li> </ul>	
			Ausencia del uso del pronombre “vosotros” en el español de México.	Dificultad para comprender como equivalente de <i>nan-</i> , <i>an-</i> o <i>xi-</i> en plural al “ustedes” español.		
			Empleo de prefijos sujetos de 2ª en el imperativo-optativo diferentes al resto.	Al comienzo de usar esta forma, cuesta sustituir el empleo de <i>ti-</i> en singular y de <i>nan-</i> o <i>an-</i> en plural por <i>xi-</i> .		
		6.2.2. Direccional	Dificultad en la colocación intermedia entre sujeto y objeto en verbos transitivos y bitransitivos de los prefijos <i>on-</i> y <i>hual-</i> .	Errores en la construcción del verbo transitivo y bitransitivo.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar los sentidos direccionales de tipo figurado o de dirección de la acción de estos prefijos con ciertos verbos.</li> <li>• Mostrar su uso en combinación con otros prefijos verbales.</li> </ul>
			Dificultad para comprender su uso y significado en la acción del verbo.	Se comprende mejor su uso para dar un sentido físico de movimiento que para indicar direccionalidad de la acción o resemantización del verbo.		

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación	
		Causa	Efecto		
6. Verbo	6.2. Prefijos verbales	6.2.3. Objeto	Cuesta entender el principio de valencia del verbo, es decir la necesidad de la presencia del prefijo objeto para los verbos transitivos.	Omisión de los prefijos objeto indefinido y definido en los verbos transitivos e intransitivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplear el verbo transitivo con objetos explícitos para usar prefijos definidos.</li> <li>• Enunciar los verbos con un prefijo objeto indefinido o con un prefijo definido de 3ª del singular.</li> <li>• Mostrar los prefijos reflexivos como un tipo de prefijos objetos definidos.</li> <li>• Completar la forma verbal con prefijos objeto de acuerdo con el sentido de la oración y conversación/texto.</li> <li>• Procurar emplear ejemplos o expresiones que impliquen un número amplio de prefijos verbales.</li> <li>• Mostrar la ordenación en la colocación de prefijos verbales (sujeto, objeto, direccional) según su tipo.</li> <li>• Advertir de las modificaciones fonológicas y de la remanencia de <i>-(qu)in</i> en bitransitivos.</li> </ul>
			Capacidad de combinar en verbos bitransitivos de diversos los prefijos objetos indefinidos, definidos y reflexivos.	Olvido de la inclusión de prefijos objetos en verbos compuestos y derivados.	
			Dificultad para aprender y emplear el prefijo objeto definido de 3ª singular por su diversidad ortográfica: <i>qui-</i> <i>qu-</i> <i>c</i> .	<p>Se confunde el grafema /c/ como una forma invariable del prefijo, sin apreciar que se trata de una representación morfofonética del prefijo /k/: p. e. escriben <i>nicehua</i> por <i>niquehua</i>.</p> <p>No entienden que el prefijo <i>qui-</i> responde a una forma de /k/ con i epentética que resuelve la yuxtaposición de tres consonantes.</p> <p>Se omite el empleo de la i de apoyo o se entiende <i>qui-</i> como un prefijo invariable: p. e. <i>anccaqui</i>, por <i>anquicaqui</i>, o <i>tiquicaqui</i>, por <i>ticcaqui</i>.</p>	
			Dificultad para entender el uso del prefijo remanente <i>-in</i> de 3ª del plural en verbos bitransitivos.	Omisión del uso y consideración para la traducción del prefijo remanente <i>-in</i> en verbos bitransitivos.	
			Olvido de fenómenos de armonía vocálica en el uso del prefijo objeto <i>c-</i> con el prefijo direccional <i>-on-</i> en la 1ª y 2ª persona.	Tendencia a emplear las formas erróneas <i>xicon-</i> , <i>nicon-</i> y <i>ticon-</i> , y no identificación del sentido de la /o/ en las formas <i>xocon-</i> , <i>nocon-</i> y <i>tocon</i> .	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.3. Forma causativa	No se entiende el sentido del causativo, es decir, que el sujeto es causante de la acción pero no el agente de la misma.	Se confunde el prefijo objeto con un destinatario o un objeto de la acción cuando se trata del sujeto real de la acción causada.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incidir en que no es un sufijo temporal y que en realidad sirve para crear un verbo de voz media.</li> <li>• Esta forma modifica el significado de la acción para mostrar que la acción es causada por un agente, ampliando la valencia del verbo para permitir la expresión del sujeto de la acción causada.</li> <li>• Mostrar esta forma conjugada con los tiempos verbales.</li> </ul>
		Se confunde con la forma benefactiva por similitud de sus sufijos ( <i>-ia, -lia, -ltia, -tia</i> ), y ampliación de la valencia verbal.	Se traduce como benefactiva la forma causativa.	
		Se confunde este sufijo verbal con un sufijo temporal.	Se tiende a incorporar el sufijo causativo detrás del sufijo temporal o a no conjugar temporalmente esta forma.	
	6.4. Forma benefactiva o aplicativa	No se entiende el sentido benefactivo del pues no tiene equivalencia plena con el objeto indirecto en español.	Se tiende a considerar que la acción afecta a algo o a alguien de modo directo, sobre todo cuando los dos objetos, el directo y el benefactivo son definidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incidir en que no es un sufijo temporal y que en realidad sirve para crear un verbo de voz media.</li> <li>• Esta forma modifica el significado de la acción para mostrar que la acción afecta a un participante, ampliando la valencia del verbo para permitir la expresión de la persona afectada por la acción.</li> <li>• Mostrar esta forma conjugada con los tiempos verbales.</li> </ul>
		Se confunde con la forma causativa por similitud de sus sufijos ( <i>-ia, -lia, -ltia, -tia</i> ), y ampliación de la valencia verbal.	Se traduce como causativa la forma benefactiva.	
		Se confunde este sufijo verbal con un sufijo temporal.	Se tiende a incorporar el sufijo causativo detrás del sufijo temporal o a no conjugar temporalmente esta forma.	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.5. Forma reverencial	No se domina adecuadamente la construcción de verbos causativos y benefactivos.	Dificultad para construir esta forma y reconocerla.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar o repasar la formación del causativo y del benefactivo.</li> </ul>
		No comprensión de la función exaltatoria en el uso reflexivo de verbos causativos (intransitivos) y benefactivos (transitivos) para con el sujeto.	<p>Se confunde esta forma con un causativo o benefactivo con un sentido reflexivo.</p> <p>Se tiende a traducir de modo literal todos los elementos de la forma verbal creando expresiones anómalas o inexistentes en la lengua española.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Indicar la no necesidad o posibilidad de traducción al español de esta forma.</li> <li>• Emplear verbos distintivos según matices de significación entre verbos sinónimos como equivalente de la forma reverencial (reposar por descansar, marchar por irse, etc.).</li> </ul>
		Dificultad para poner en relación con el contexto del discurso su uso.	No se aprecia adecuadamente la conveniencia ni pertinencia en su uso. Se considera que su uso es aleatorio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplear formas reverenciales pronominales (usted, ustedes, vos, vuesa merced, etc.).</li> <li>• Emplear para su traducción de perífrasis como “se digna a hacer”, “se permite hacer...” o la inclusión de adverbios para entender el sentido de la forma.</li> </ul>
		Existencia de formas irregulares para los verbos <i>cah</i> , <i>yauh</i> y <i>huitz</i> .	Dificultad para reconocerlas y traducirlas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enseñar las formas irregulares para su reconocimiento indicando su difícil traductibilidad.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.6. Forma pasiva-impersonal	Deficiente formación sobre la forma pasiva en español u otras lenguas.	Dificultad para comprender la expresión, traducción y uso de la forma pasiva.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar la forma pasiva-impersonal a partir de la pasiva en español para detectar errores de comprensión y deficiente preformación.</li> </ul>
		No se comprende que el prefijo sujeto no señale al sujeto real de la acción, sino al objeto directo u objeto afectado por la acción.	Cuesta construir o manejar esta forma al confundirse al sujeto real con el sujeto morfológico de la forma pasiva.	
		Construcciones diversas de la forma pasiva-impersonal de acuerdo con la valencia del verbo.	<p>No tienen muy claro qué sufijos y alteraciones morfológicas se producen en la construcción de la forma pasiva-impersonal con cada verbo.</p> <p>Cuando el sujeto paciente es un objeto inanimado definido se olvida que se expresa con el uso del verbo en voz activa y en forma reflexiva.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incidir en que no es un sufijo temporal sino que sirve para crear un verbo de voz pasiva.</li> <li>• Recaltar que esta forma modifica el significado de la acción para destacar al objeto de la acción (en el verbo transitivo) o a la acción misma (verbo intransitivo) como objeto destacado del discurso.</li> <li>• Mostrar el uso preferente de determinados sufijos verbales con los verbos transitivos (sufijos pasivos) y con los verbos intransitivos (sufijos impersonales).</li> </ul>
		Se confunde este sufijo verbal con un sufijo temporal.	Se incorpora el sufijo causativo detrás del sufijo temporal o no se conjuga temporalmente esta forma.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mostrar esta forma conjugada con los tiempos verbales.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.7. Verbos irregulares	Confusión con sustantivos poseídos o truncados por ser verbos acabados en consonante en su base 1.	Traducción como sustantivos o sustantivos poseídos (sobre todo en su forma en singular y en 3ª persona).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enseñar a identificarlos a través de su prefijo sujeto y de la existencia de locativos en la oración.</li> <li>• Explicar que el verbo “ir” se expresa en náhuatl con dos raíces verbales: <i>hui-</i> y <i>ya(uh)</i>.</li> <li>• Mostrar que <i>huitz</i> es un verbo que deriva también del verbo ir en su raíz <i>hui-</i> con sufijo direccional.</li> <li>• Aclarar que <i>onoc</i>, <i>pilcac</i>, <i>ihcac</i>, etc. son las formas de presente y que <i>catca</i> es un pretérito simple y no un plusperfecto.</li> </ul>
		Dificultad de identificación del verbo <i>yauh</i> en plural por emplear la raíz <i>hui</i> .	Confusión con el verbo <i>huitz</i> y no identificación como el mismo verbo.	
		Existencia de verbos defectivos cuya forma presente es morfológicamente un pretérito simple, y de pasado un pretérito plusperfecto.	Se traducen como pasado al ser presente y no se emplea el plusperfecto para expresar el pasado de estas acciones.	
		Se confunde este sufijo verbal con un sufijo temporal.	Se incorpora el sufijo causativo detrás del sufijo temporal o no se conjuga temporalmente esta forma.	
	6.8. Sufijo direccional	Diversidad de sufijos a emplear según sea tiempo perfectivo, imperfectivo o imperativo de la acción.	Dificultad para precisar a qué tiempo verbal en español equivale.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar la diversidad de recursos para expresar la direccionalidad espacio-temporal de la acción en náhuatl.</li> <li>• Precisar que los sufijos direccionales se incorporan a un verbo en base 3 y no en base 2.</li> </ul>
		Confusión semántica con los prefijos direccionales.	Confusión de la direccionalidad de la acción con el desplazamiento temporal-espacial del sujeto para realizar la acción.	
		Sufijo direccional de la conjugación extroversa imperfectiva ( <i>-tīuh</i> , <i>-tihuīh</i> ) se confunde con el uso auxiliar de <i>yauh</i> en composición verbal ( <i>-tiuh</i> , <i>-tihuīh</i> ).	Confusión del sentido del verbo: “ir haciendo” por “ir para hacer”.	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.9. Verbos transitivos	Deficiente formación del alumno sobre lo que es un verbo transitivo en su propia lengua.	<p>No se comprende por qué un verbo es transitivo y otro no.</p> <p>Se toma por verbo transitivo a los verbos de movimiento al considerar que “transitividad” es igual a “movilidad”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar lo que es un verbo transitivo a partir del caso del español.</li> <li>• Detectar los verbos transitivos a partir del reconocimiento de los prefijos objetos indefinidos y definidos.</li> <li>• Enunciar los verbos con un prefijo objeto indefinido o con un prefijo definido de 3ª del singular.</li> <li>• Emplear oraciones compuestas donde el objeto de un verbo transitivo sea el verbo de la oración subordinada.</li> </ul>
		Se da por sentado por el profesor que los alumnos saben la diferencia entre un verbo intransitivo y un verbo transitivo.	<p>Se olvida la incorporación de prefijos objetos indefinidos y definidos.</p> <p>Se tiende sólo a emplear los prefijos objeto definidos cuando hay un objeto explícito.</p> <p>Se da sólo valor al objeto definido y no al indefinido (omisión).</p>	
	6.10. Verbos bitransitivos	Se hace complicada la inclusión de dos prefijos objetos.	<p>Se olvida la inclusión del prefijo objeto indefinido cuando sólo uno de los objetos está definido.</p> <p>Se olvida la supresión de uno de los prefijos objetos si son definidos.</p> <p>Se olvida la no supresión del prefijo reflexivo y del prefijo remanente <i>-in</i> con otros prefijos objetos definidos.</p>	

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación
		Causa	Efecto	
6. Verbo	6.11. Incorporación verbal	No se reconoce el uso adverbial o resemantizador en la composición de verbos (sustantivo-verbo).	Dificultad para manejar y comprender la semántica de la composición.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Detectar, analizar y traducir los sentidos y significados derivados del empleo de agentivos y locativos incorporados a un verbo.</li> </ul>
		No se reconoce el uso adverbial o resemantizador en la composición de verbos (verbo-verbo).	Dificultad para manejar y comprender la semántica de la composición.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Detectar, analizar y traducir los sentidos y significados derivados del empleo de verbos incorporados a un verbo principal.</li> </ul>
		Se desconoce el uso del futuro en náhuatl como equivalente al infinitivo en español en perífrasis verbales.	Errores de comprensión y traducción del tiempo verbal. Dificultad para emplear el futuro con un sentido infinitivo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Detectar, analizar y traducir el uso del futuro en oraciones finales y en composición con verbos como <i>nequi</i>.</li> </ul>
		No sistematización de la variedad de tipos de verbos auxiliares y su composición o asociación (relación verbo principal-verbo dependiente).	Errores en la comprensión y traducción de la acción verbal.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Detectar, analizar y traducir los sentidos y significados derivados del empleo de verbos auxiliares con un verbo principal.</li> </ul>

Tema	Aspecto	Dificultad o problemática		Estrategia o actuación	
		Causa	Efecto		
7. Numerales y Cuantificadores	7.1. Sistema numeral	No se entiende y cuesta operar en un sistema numeral de base 20 de tipo 5-10-15-20 (transferencia del sistema de numeración de base 10 español).	Omisión de la quinquena <i>caxtoll</i> y tendencia a emplear <i>mahtlactli</i> para formar la quinquena.  Dificultad para formar y operar con numeraciones superiores a 20.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evitar el empleo de números árabes u otros signos matemáticos en la expresión o escritura de los números.</li> <li>• Traducir el número mostrando su estructura aritmética para comprender el sistema de cuenta.</li> </ul>	
		Se enseña como un tema aparte o final. Se le concede poco tiempo y no se le da importancia (conocimiento accesorio).	Dificultad para traducir al español números mayores, superiores a 400 o incluso a 20.  Se crean algunos problemas o no se llega a explicar la relación entre la partícula <i>inic</i> y los números para expresar el ordinal.		
	7.2. Sustantivo numeral	No se comprende la numeración en singular de sustantivos inanimados.	Empleo de los números sólo en singular, pluralizando el objeto contabilizado.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplear los números como palabra de uso cotidiano y no de modo abstracto: expresar el número siempre contando algo.</li> <li>• Emplear los números con un sentido distributivo, frecuentativo, partitivo, etc.</li> </ul>
		Poca atención al uso de clasificadores numerales.	Dificultad para entender su uso y significado.  Omisión de su empleo.		
	7.3. Cuantificadores	No se comprende la pluralidad en la cuantificación en singular de sustantivos inanimados.	Empleo de los cuantificadores sólo en singular con un sustantivo cuantificado en plural.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplear los cuantificadores como palabra de uso cotidiano y no de modo abstracto: expresar el número siempre contando algo.</li> </ul>
		Indefinición morfológica de los cuantificadores.	Tratamiento como partícula invariable.		



